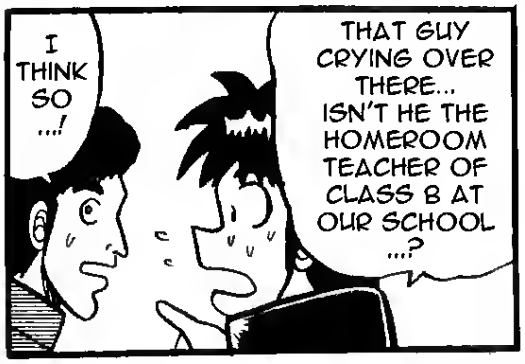
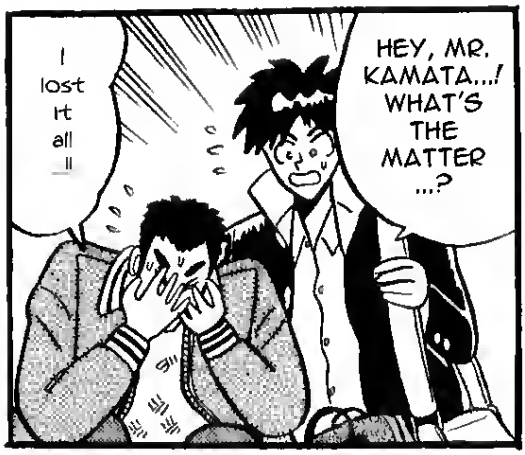
第4話 CHAPTER 4
天馬vs.シャーク・陣内
TENMA VS. JINNAI THE SHARK

パチンコ

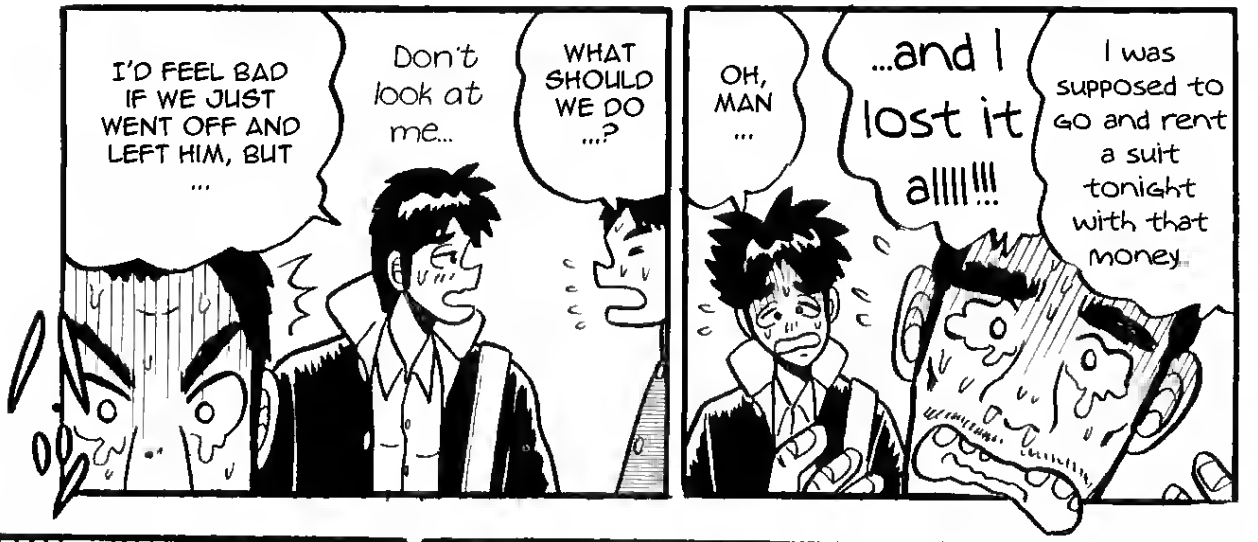
HUH ...?


THAT GUY CRYING OVER THERE... ISN'T HE THE HOMEROOM TEACHER OF CLASS B AT OUR SCHOOL ...?
I THINK SO ...!

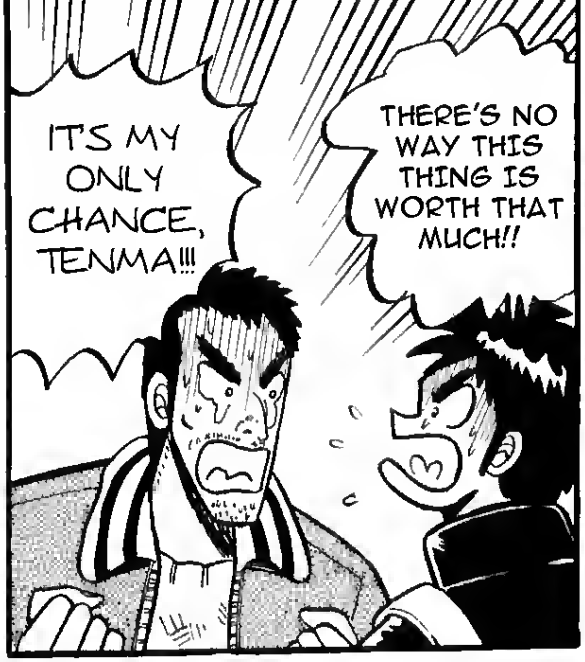

HEY, MR. KAMATA...! WHAT'S THE MATTER ...?
I lost it all !!

うぅっ..
ぼろ..
ぼろ..

わぉ～～っ!
And I've got a date with Mie-san tomorrow!!
I went and lost all the money I had to that stupid Pachinko Parlor...


I'D FEEL BAD IF WE JUST WENT OFF AND LEFT HIM, BUT ...
Don't look at me...
WHAT SHOULD WE DO ...?
OH, MAN ...
...and I lost it all!!!!!
I was supposed to go and rent a suit tonight with that money.

え～～っ!
ARE YOU SURE ABOUT THIS?! THAT'S KINDA IMPORTANT, YOU KNOW!!
WON'T YOU PLEASE LET ME SELL YOU THIS FOR SOME CASH?!
I was planning on giving it to Mie-san tomorrow!
A... A RING ...?
Tenma, you have a little sister, don't you?!
THAT'S RIGHT!
WHA-?!


IT'S MY ONLY CHANCE, TENMA!!!
THERE'S NO WAY THIS THING IS WORTH THAT MUCH!!

All I need is 1000 more Pachinko balls' worth...

MAH-JONG PARLOR
麻雀

I CAN'T BELIEVE A TEACHER IS EXTORTING ME...
Thank you so much, Tenma!!! I knew I could count on you!!

YEAH, YEAH, JUST GET OUT OF HERE!!
I'll get this money back to you for sure, now, Tenma!!

THIS RATE COOL WITH YOU?
Game 5 per 1000
Uma 10/20/30

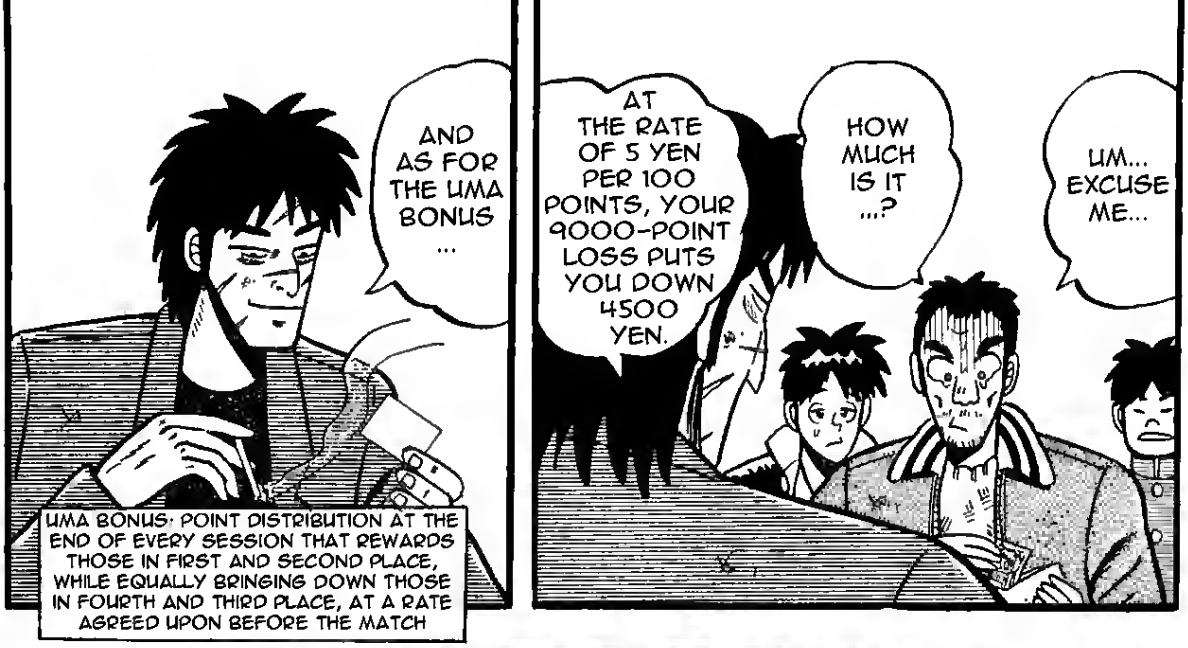
HI, UH, IS THIS SEAT OPEN?
YEAH, SURE IT IS.

IN THAT CASE, NO PRO-BLEM!
AH!
I'LL GO FORWARD WITH EVERY-THING I'VE GOT!

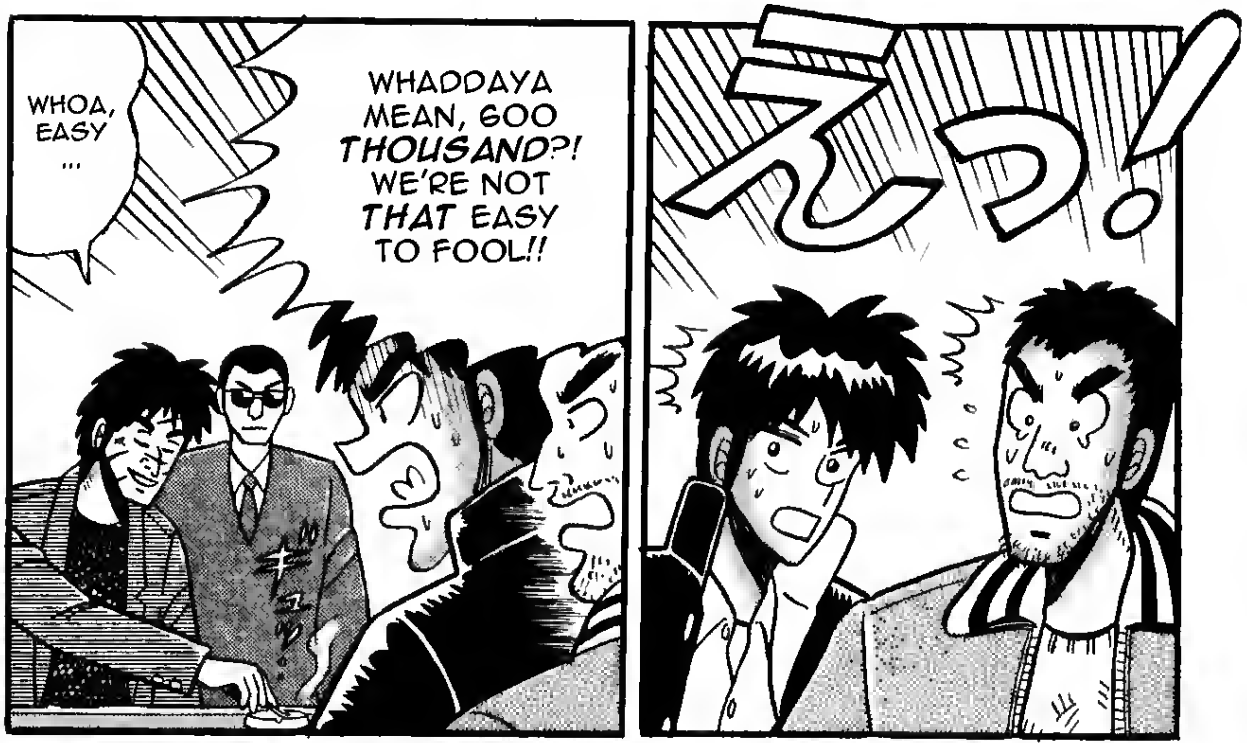
"5 PER 100"...? WHAT'S THAT MEAN...?
IT MEANS EVERY 100 POINTS IS WORTH 5 YEN ... SO YEN PER 1000 POINTS.

THREE HOURS LATER
I THINK I SAW HIM COMING INTO THIS PARLOR...
AH ...!!
HE SHOULD BE IN HERE ...
そぉ～っ
MR. KA-MATA!
YOU DOIN' OKAY?
THERE HE IS, RIGHT THERE! IN THE CORNER, OVER THERE!
YOU WINNIN' YEEEET?

RON!
I came in last, all three sessions
It's no use...
MR. KAMATA... WHAT HAPPENED ...?!
あちゃ～っ
HEY...! HEY, MR. KAMATA ...!
I'm giving up.
That's it for me... no matter what I do today, I just can't get lucky...


UM... EXCUSE ME...
HOW MUCH IS IT ...?
AT THE RATE OF 5 YEN PER 100 POINTS, YOUR 9000-POINT LOSS PUTS YOU DOWN 4500 YEN.
AND AS FOR THE UMA BONUS ...
UMA BONUS: POINT DISTRIBUTION AT THE END OF EVERY SESSION THAT REWARDS THOSE IN FIRST AND SECOND PLACE, WHILE EQUALLY BRINGING DOWN THOSE IN FOURTH AND THIRD PLACE, AT A RATE AGREED UPON BEFORE THE MATCH

...YOU'RE DOWN BY 200 FOR EACH OF THE THREE SESSIONS ...
...BRINGING YOU DOWN BY 600 THOUSAND MORE.


ズン!
WHADDAYA MEAN, 600 THOUSAND?! WE'RE NOT THAT EASY TO FOOL!!
WHOA, EASY ...

100
200 K
IT'S ALL RIGHT HERE, ON THIS CARD.
Game: 5 per 1
Uma: 100/200
HE AGREED TO THIS, FROM THE VERY START.
THIS ISN'T ANYTHING NEW...
HNN-HN-HN ...
AHH ...!
THAT'S LOW!!
IT'S BEEN A WHILE, TENMA ...
BUT MAN, I'D SURE HATE TO BE YOU, SUCKERS!
HE DIDN'T THINK TO ASK ABOUT THE UMA, SO IT'S ALL FAIR.
Game: 5 per 100
Uma: 100/200 K

HONGOU?!
SO BLIND TO THEIR OWN SHORTCOMINGS... THEY CAN FIND A PROBLEM WITH ANYTHING!
HONESTLY, THIS IS ALL IT TAKES TO GET THE POOR ENRAGED?

TCH ...!
ククク...
OR ARE YOU JUST GOING TO WALK OFF AND LEAVE YOUR POOR OLD TEACHER ...?

IT DOESN'T MATTER HOW GOOD THEY ARE; I'LL ALWAYS CRUSH 'EM !!
YOU JUST NEVER LEARN, DO YOU?!

WHAT A ROTTEN THING TO DO!!
SO NOW HE'S TARGETING PEOPLE AROUND ME TO GET ME TO PLAY ...

WHAT'S THE MATTER? AREN'T YOU GOING TO CHALLENGE THIS JINNAI TO A GAME OF MAHJONG IN ORDER TO GET YOUR 600,000 YEN BACK?

...A MAN WHO WILL USE ANY MEANS NECESSARY TO KILL HIS OPPONENT ...
I ENLISTED THE AID OF A MAHJONG PRO WHO FREQUENTS HERE...

...
...JINNAI THE SHARK!

...AND SO I SET UP A TRAP HERE FOR YOU TO STUMBLE INTO!
OH, PLEASE. I MERELY SPOTTED YOU STANDING AROUND NEAR THIS MAHJONG PARLOR...
...

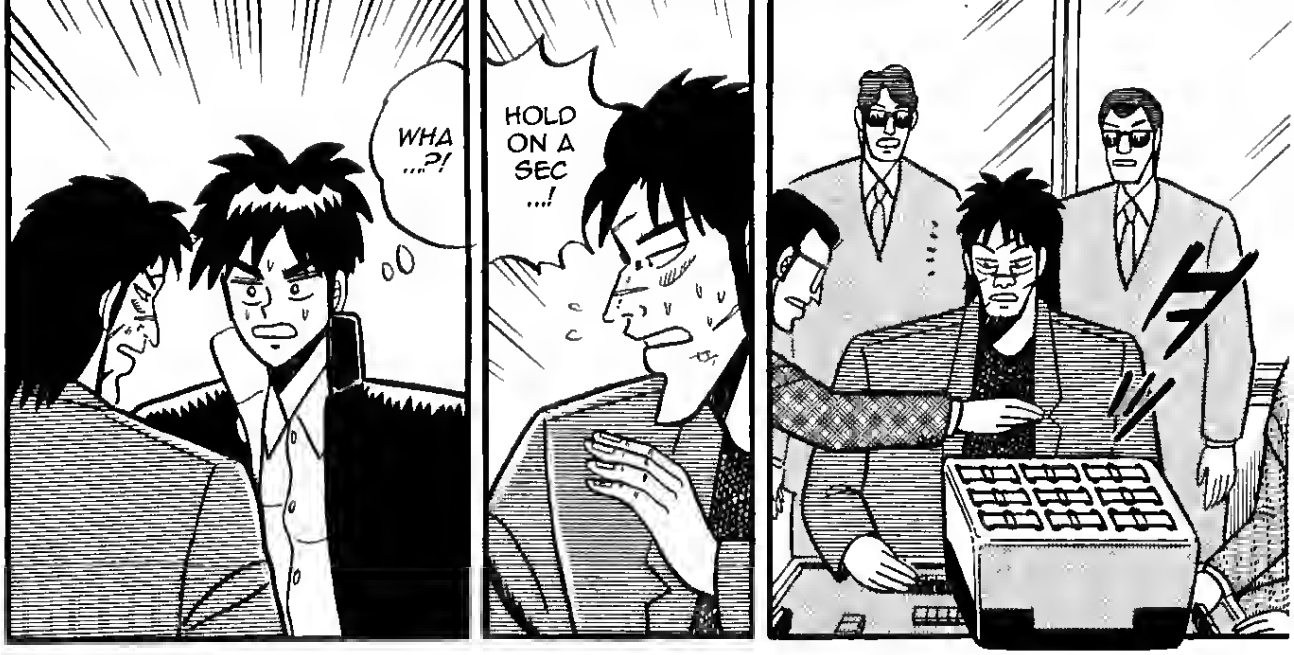
THE MATCH WILL LAST FOR A SINGLE SESSION
A ONE-ON-ONE BET BETWEEN JINNAI AND TENMA.
...
A... A RAZOR BLADE?!
OW!
WHAT'S THE BIG IDEA?!
HNN-HN-HN ...
WHAT DO YOU MEAN? IT'S JUST A LITTLE HOW-DO-YOU-DO.
GOOD LUCK, KID.
...
YEAH ...

A HANDSHAKE BETWEEN TWO PEOPLE ABOUT TO WAGE WAR AGAINST EACH OTHER? IF YOU REALLY UNDERSTOOD WHAT'S GOING ON, YOU'D SEE HOW RIDICULOUS THAT CONCEPT IS.
AFTER ALL, ALL'S FAIR IN LOVE AND WAR...
...AND THIS SURE AIN'T LOVE, KID, LET ME TELL YOU WHAT.

THAT RIGHT ...
IN THAT CASE, DON'T YOU EXPECT ME TO LET YOU OFF EASY, EITHER!
THOSE GUYS LOOKING ON FROM BEHIND YOU...
...THEY SEEM TOO SHADY TO HAVE JUST WANDERED IN HERE BY COINCIDENCE.

I'M THINKING YOU MAY HAVE HIRED THEM TO HELP YOU IN THE MATCH SOMEHOW ...
SO LET'S MAKE A RULE THAT THE ONLOOKERS AREN'T ALLOWED TO TALK TO ANY OF THE PLAYERS!
PHEH.
ALL RIGHT, KID, I'LL ALLOW YOU THAT MUCH...
I GET THAT YOU'RE A BIT NERVOUS FOR THE BIG MATCH WE'VE GOT, HERE.

AND THEN, THE EAST FIRST ROUND ...
CHI!
CALLS
DISCARDS
...THE ONLY QUESTION NOW IS HOW FAR HE IS FROM TENPAI.
DEFINITELY MOVING TOWARDS PINZU HON ITSU, OR EVEN CHIN ITSU...

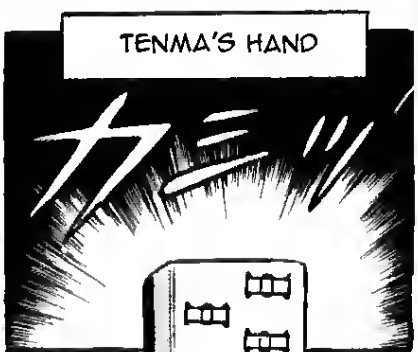

WHA ...?!
HOLD ON A SEC ...!

HE'S CONSI-DERING CALLING THAT 9-SOU ...?!

THEN HE WAS JUST FAKING A HON ITSU, AND IS ACTUALLY MOVING TOWARDS A CHANTA HAND ...?
I GUESS IF HE WAS THINKING OF CALLING THAT 9-SOU ...

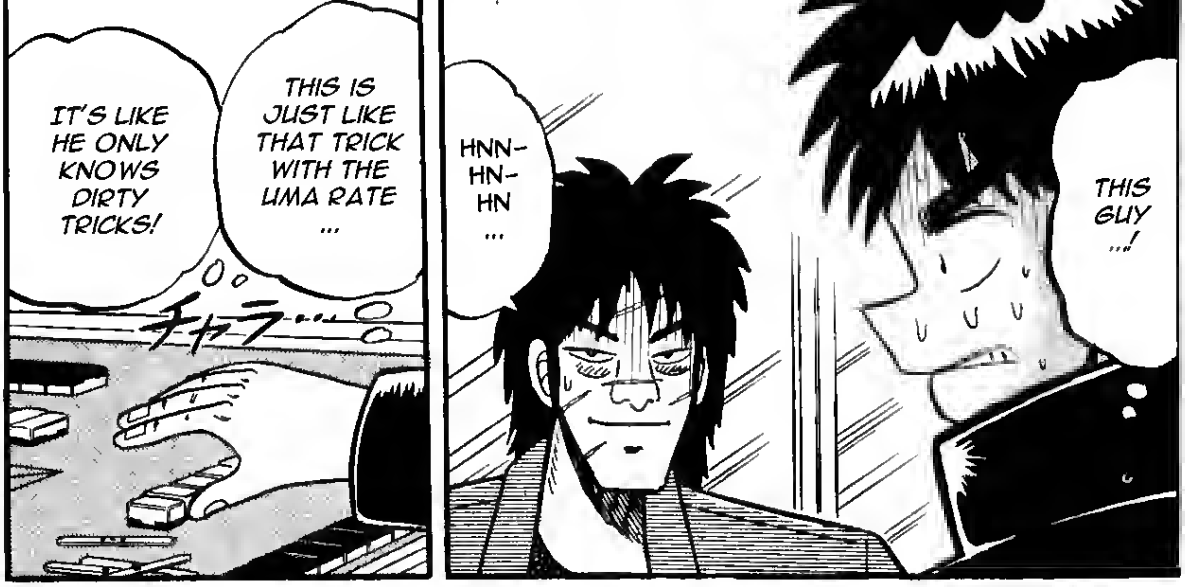
NAH ...
I GUESS IT'S FINE.
WHAT'S GOING ON...?

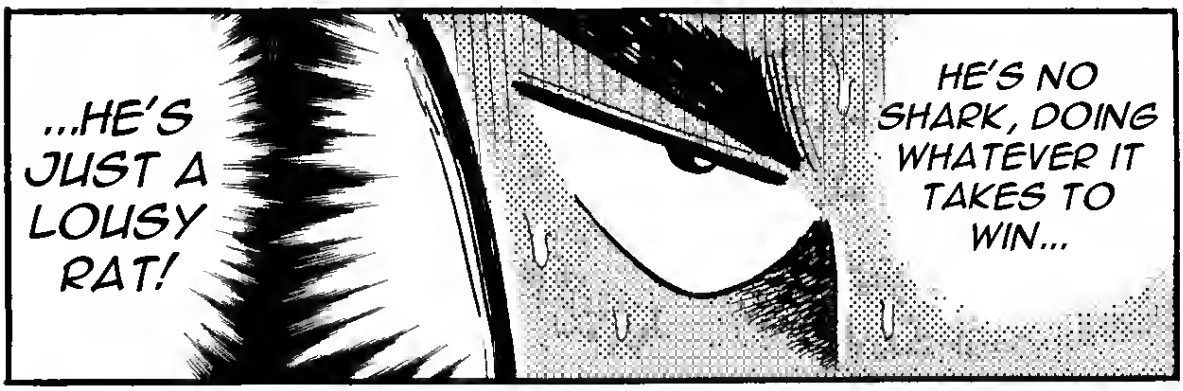
...IS THAT IF THERE WAS A TILE HE WAS THINKING OF CALLING ON ...
HOWEVER, THE MOST IMPORTANT THING, HERE...

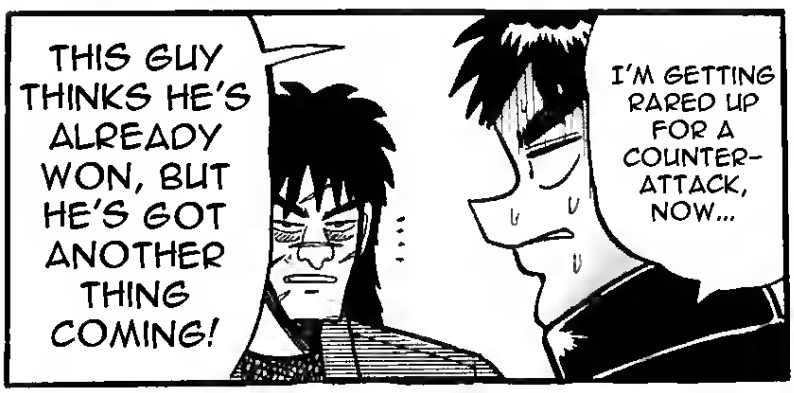

TENMA'S HAND
カミ

二萬
三萬
四萬
伍萬
六萬
七萬

THAT'S THE ONE, KIDDO!
...HE CAN'T BE IN TENPAI, YET!
WHA-?!?!
A TON, HON ITSU HAND...! SO IT REALLY WAS HON ITSU...!!
THERE WAS NO WAY FOR HIM TO HAVE CALLED THAT 9-SOU!!
SO, THEN, STOPPING THE GAME TO MAKE IT LOOK LIKE HE WAS GOING TO CALL...
...WAS ALL JUST TO THROW ME OFF THE TRAIL OF HIS HON ITSU...!
A BONA FIDE RED HERRING ...


IT'S LIKE HE ONLY KNOWS DIRTY TRICKS!
THIS IS JUST LIKE THAT TRICK WITH THE UMA RATE ...
チャラ…
HNN-HN-HN ...
THIS GUY ...!


...HE'S JUST A LOUSY RAT!
HE'S NO SHARK, DOING WHATEVER IT TAKES TO WIN...

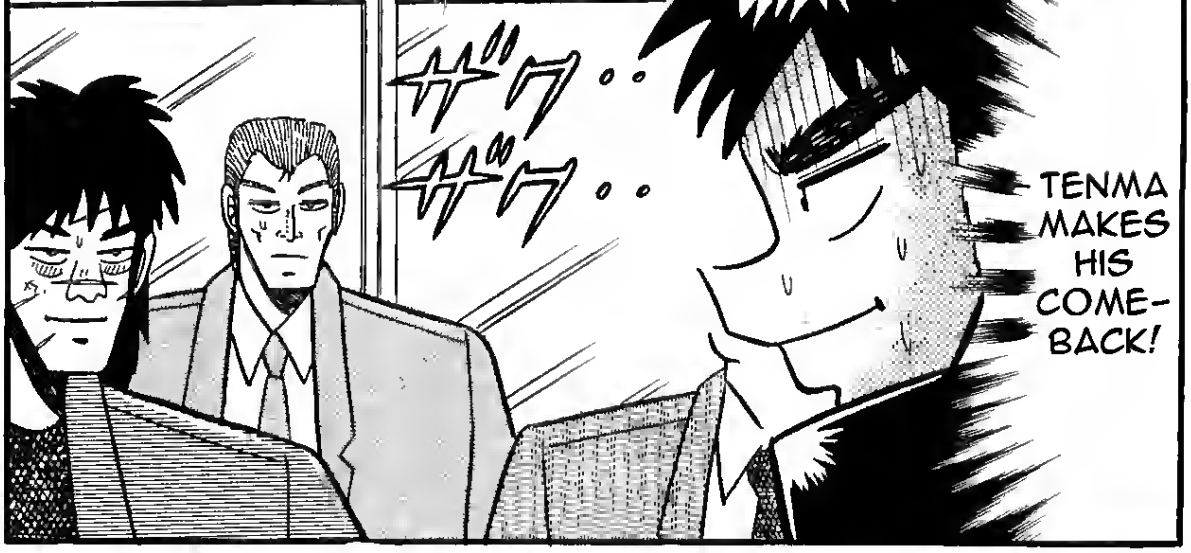

THIS GUY THINKS HE'S ALREADY WON, BUT HE'S GOT ANOTHER THING COMING!
I'M GETTING RARED UP FOR A COUNTER-ATTACK, NOW...

YEAH, I'M FINE.
TENMA... ARE YOU OKAY...?

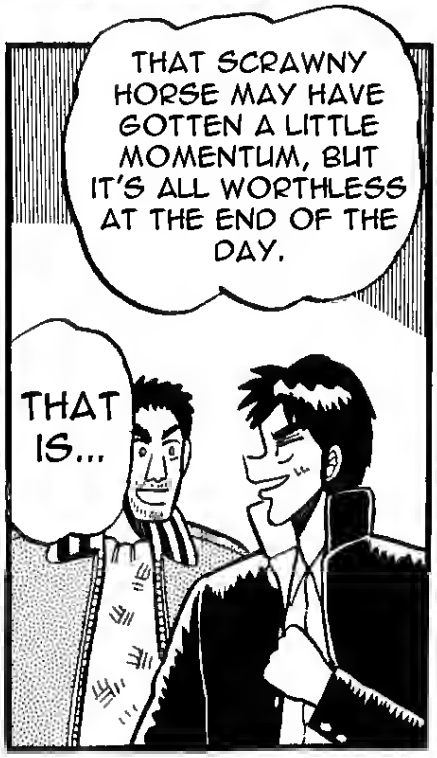
HEH.

……

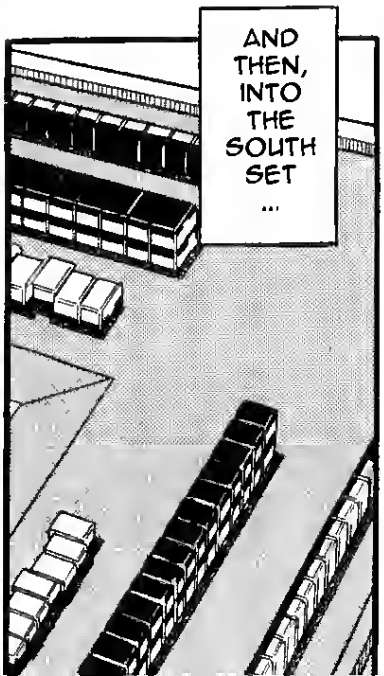
TSUMO!
STARTING IN THE EAST SECOND ROUND, TENMA SPEEDS UP HIS GAME DRAMATICALLY.
RIICHI!
EAST THIRD ROUND
I'LL TAKE THAT!
RIICHI, HON ITSU, WITH 3 DORA ... DEALER HANE-MAN!


TENMA MAKES HIS COME-BACK!

OL' JINNAI STILL HAS AN ACE IN THE HOLE THAT'S SURE TO FINISH HIM OFF!

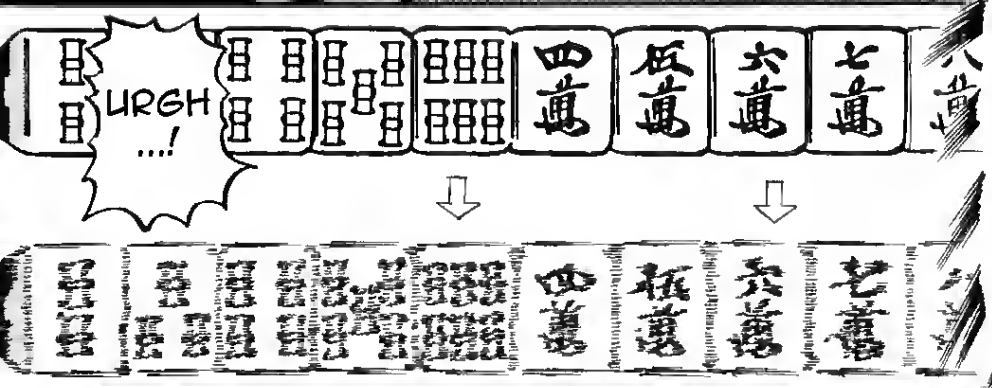

THAT SCRAWNY HORSE MAY HAVE GOTTEN A LITTLE MOMENTUM, BUT IT'S ALL WORTHLESS AT THE END OF THE DAY.
THAT IS...

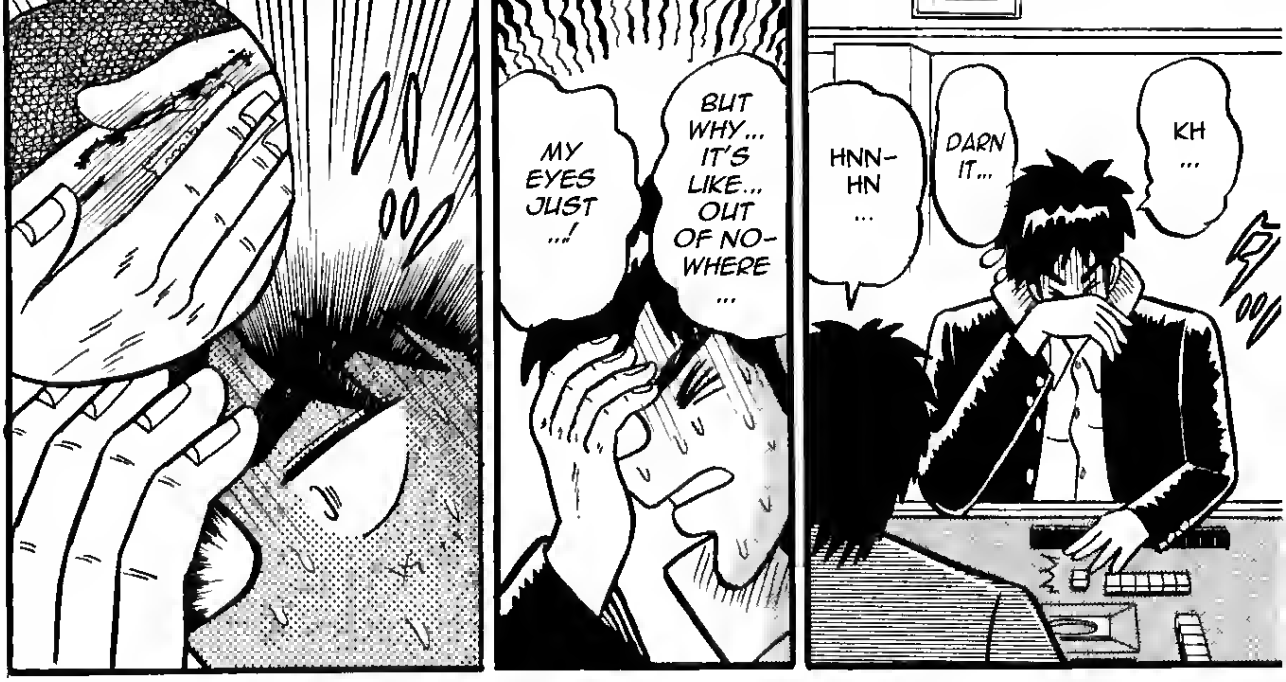
JINNAI, ARE YOU SURE YOU CAN DO THIS?!
HEY!
OH, PLEASE, GIVE ME A BREAK.


AND THEN, INTO THE SOUTH SET ...

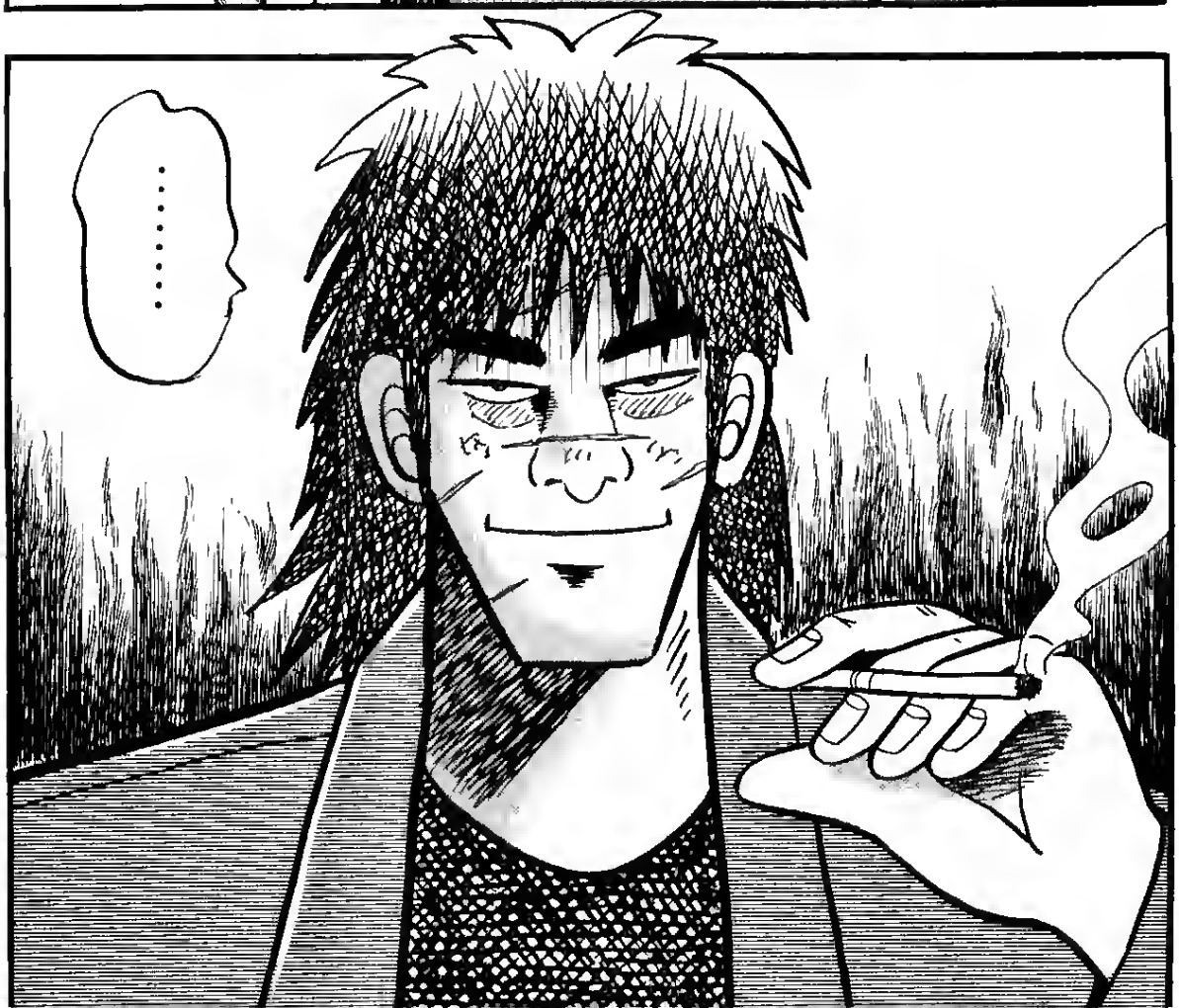
I'LL SHOW THIS KID WHAT BEING A MAH-JONG PLAYER REALLY MEANS!
IT'S JUST A MATTER OF TIME AT THIS POINT...

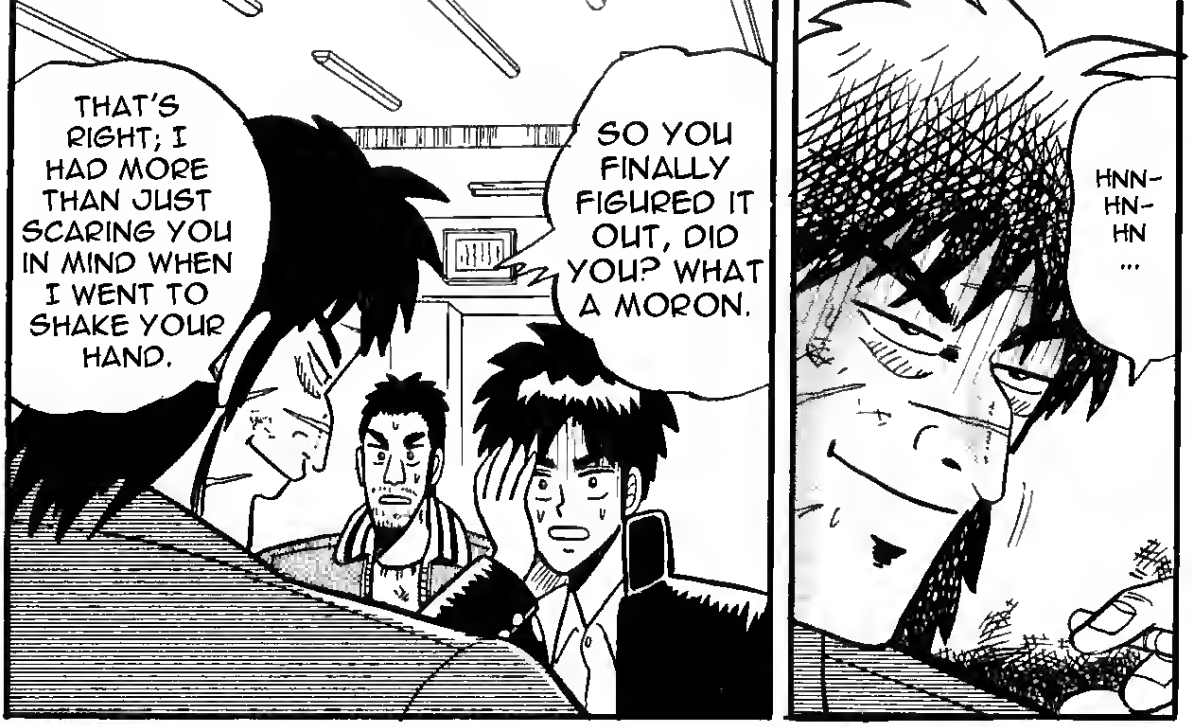
...SOMETHING HAPPENS TO TENMA!

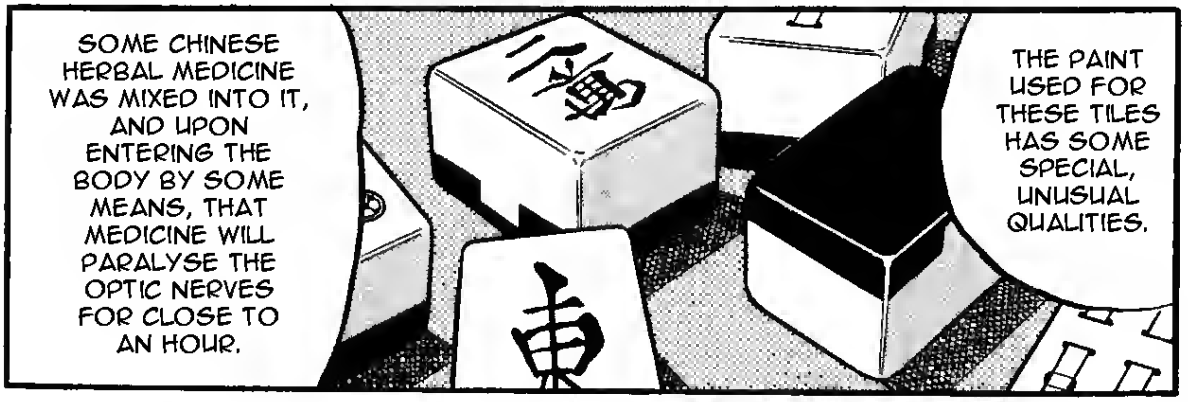


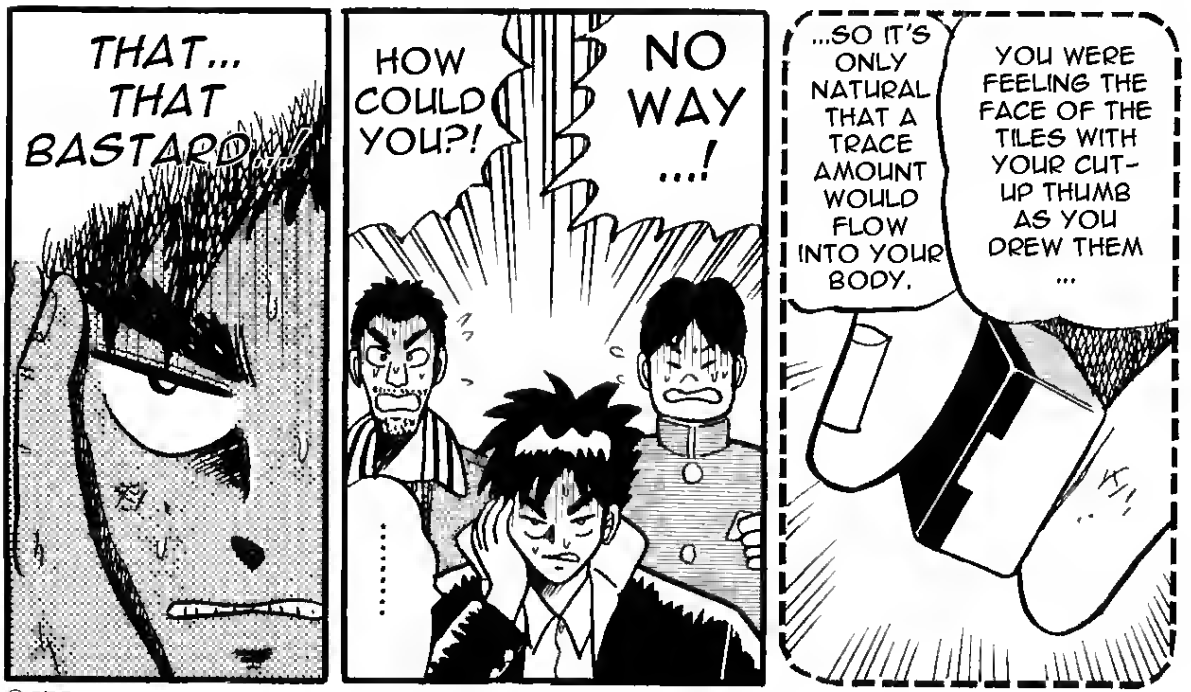

KH ...
DARN IT...
HNN-HN ...
BUT WHY... IT'S LIKE... OUT OF NO-WHERE ...
MY EYES JUST ...!

WAIT ...!
DID HE ...?!

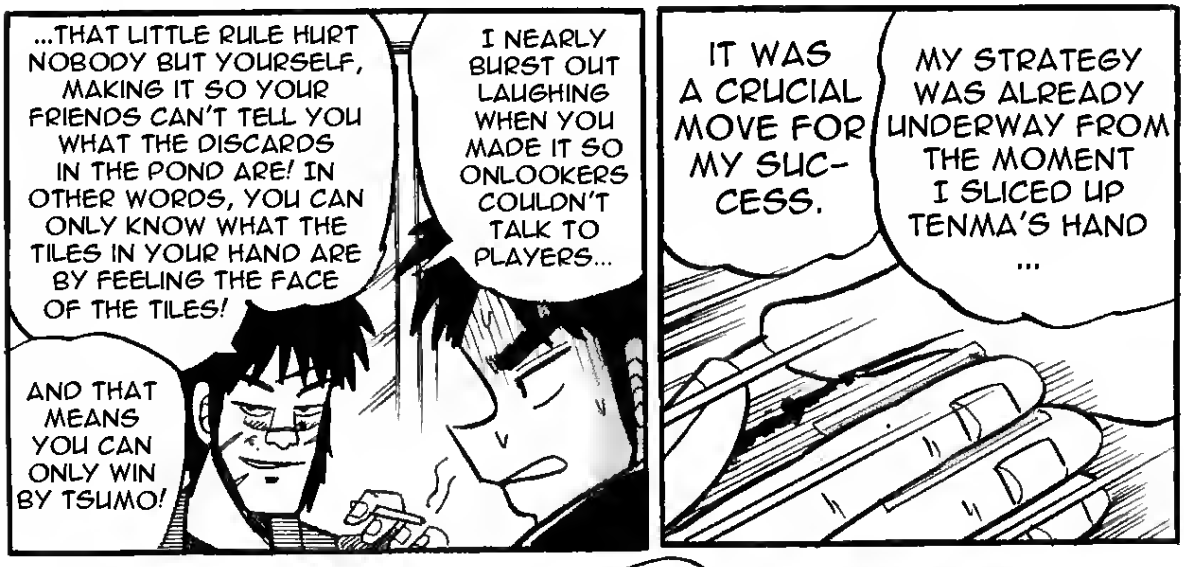

.....

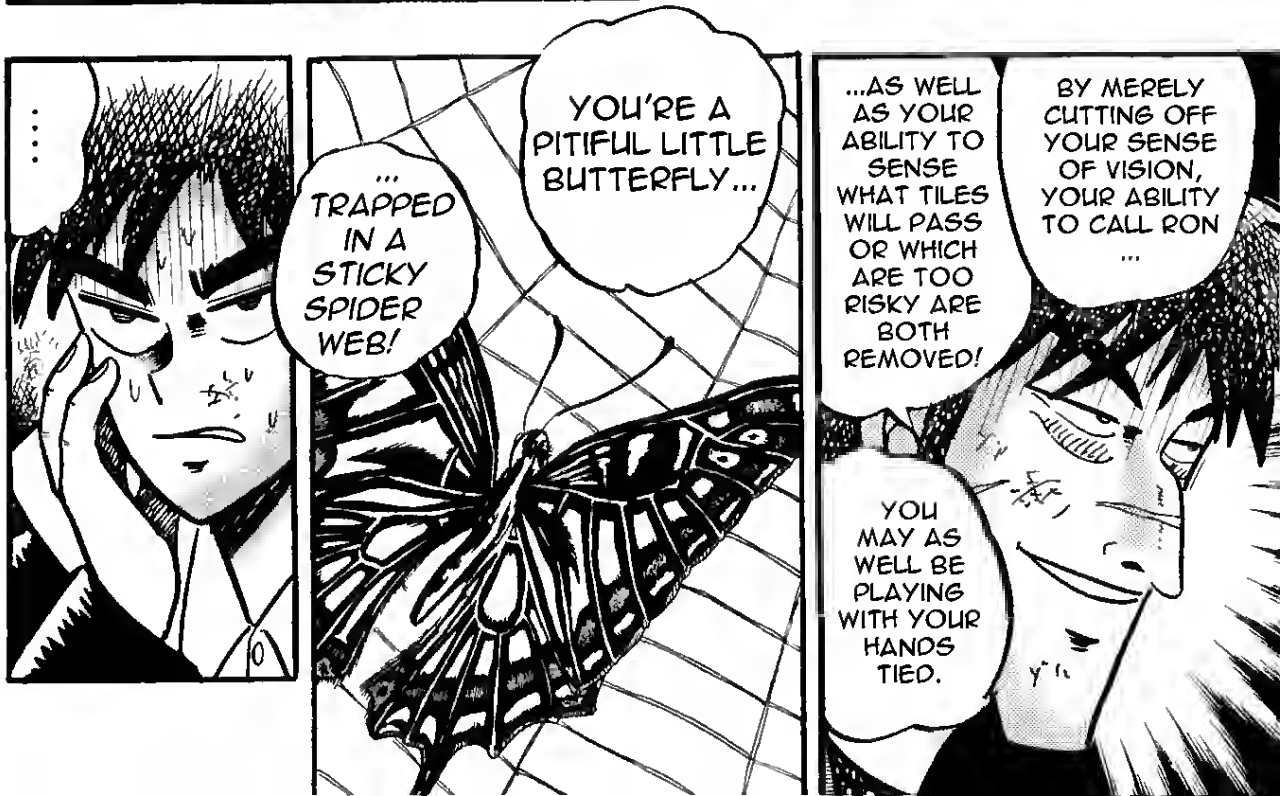

THAT'S RIGHT; I HAD MORE THAN JUST SCARING YOU IN MIND WHEN I WENT TO SHAKE YOUR HAND.
SO YOU FINALLY FIGURED IT OUT, DID YOU? WHAT A MORON.
HNN-HN-HN ...

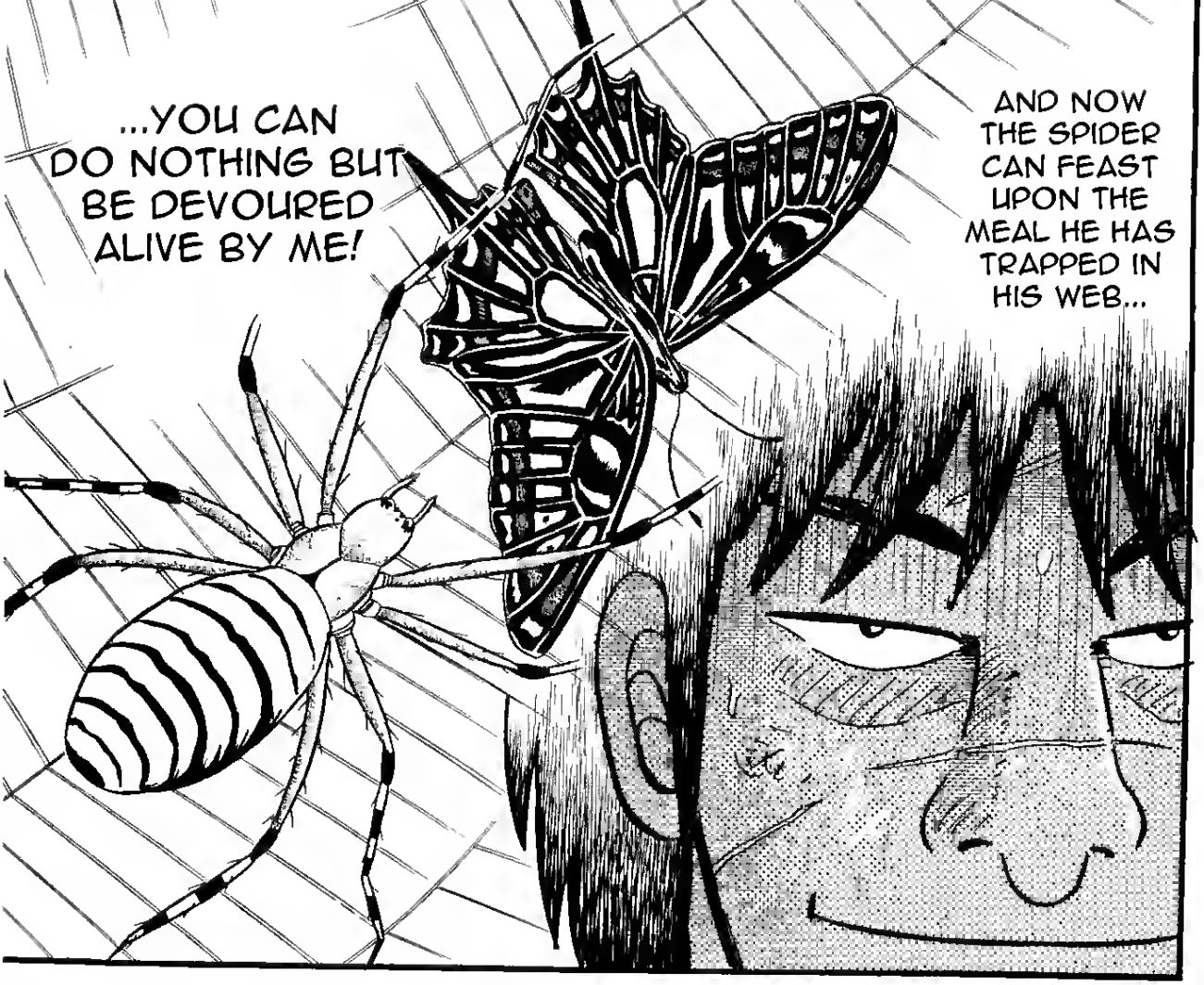

SOME CHINESE HERBAL MEDICINE WAS MIXED INTO IT, AND UPON ENTERING THE BODY BY SOME MEANS, THAT MEDICINE WILL PARALYSE THE OPTIC NERVES FOR CLOSE TO AN HOUR.
THE PAINT USED FOR THESE TILES HAS SOME SPECIAL, UNUSUAL QUALITIES.


THAT... THAT BASTARD!!
HOW COULD YOU?!
NO WAY ...!
.....
...SO IT'S ONLY NATURAL THAT A TRACE AMOUNT WOULD FLOW INTO YOUR BODY.
YOU WERE FEELING THE FACE OF THE TILES WITH YOUR CUT-UP THUMB AS YOU DREW THEM ...

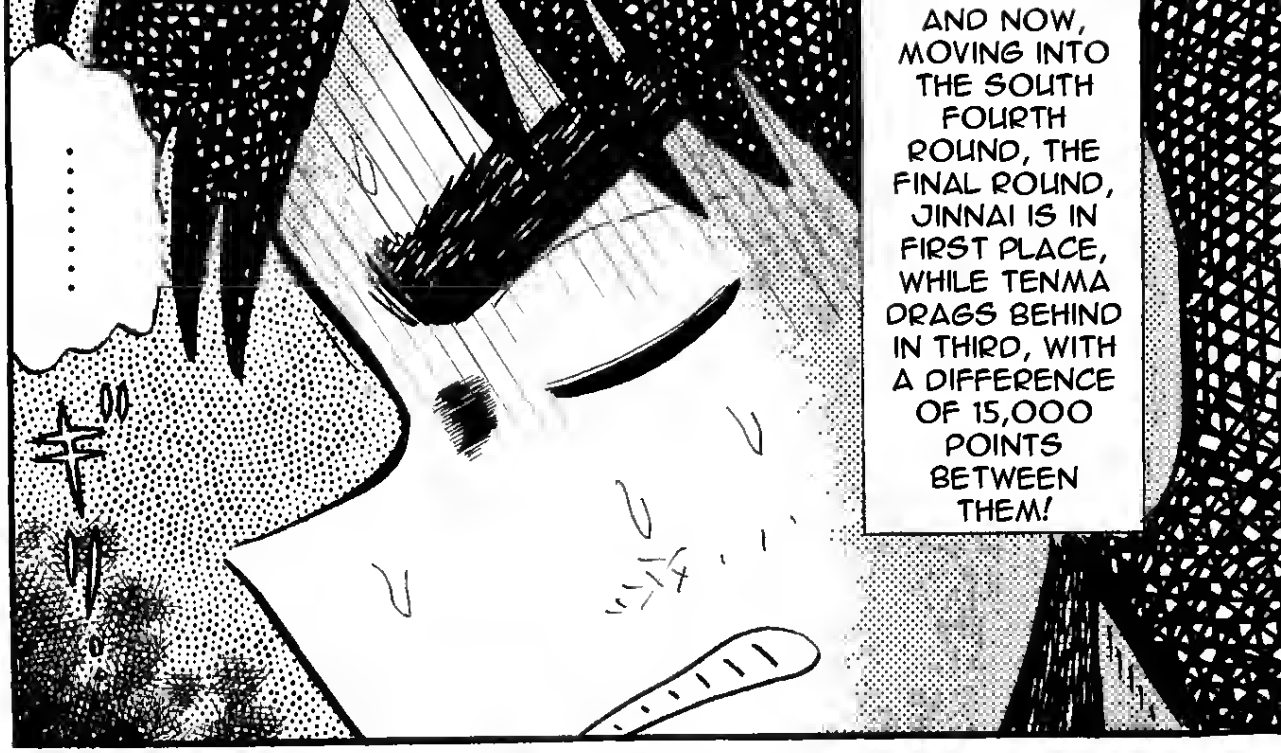
HNN-HN-HN...
HE'S JUST A KID, FOR GOD'S SAKE!!
THAT'S JUST DIRTY!!

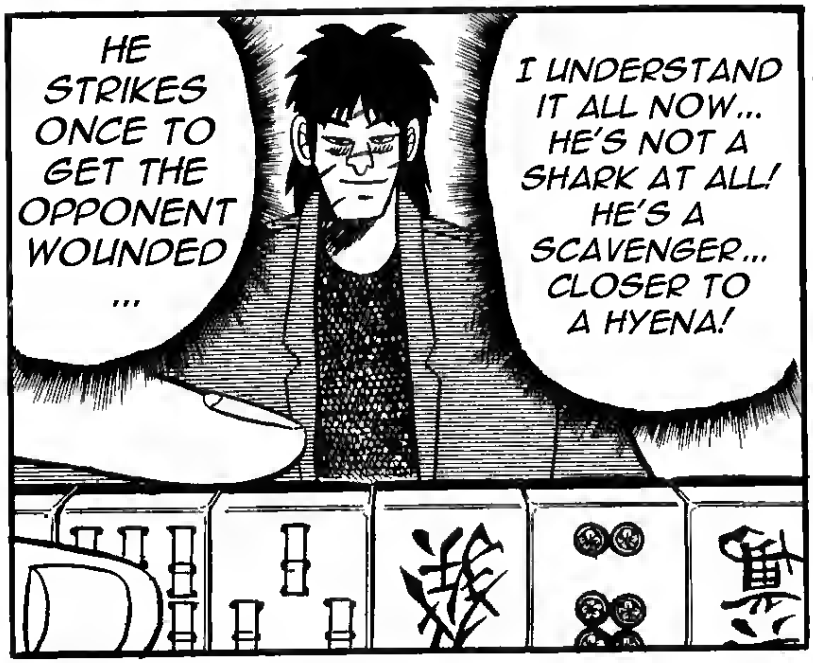

...THAT LITTLE RULE HURT NOBODY BUT YOURSELF, MAKING IT SO YOUR FRIENDS CAN'T TELL YOU WHAT THE DISCARDS IN THE POND ARE! IN OTHER WORDS, YOU CAN ONLY KNOW WHAT THE TILES IN YOUR HAND ARE BY FEELING THE FACE OF THE TILES!
I NEARLY BURST OUT LAUGHING WHEN YOU MADE IT SO ONLOOKERS COULDN'T TALK TO PLAYERS...
AND THAT MEANS YOU CAN ONLY WIN BY TSUMO!
IT WAS A CRUCIAL MOVE FOR MY SUC-CESS.
MY STRATEGY WAS ALREADY UNDERWAY FROM THE MOMENT I SLICED UP TENMA'S HAND ...


...
... TRAPPED IN A STICKY SPIDER WEB!
YOU'RE A PITIFUL LITTLE BUTTERFLY...
...AS WELL AS YOUR ABILITY TO SENSE WHAT TILES WILL PASS OR WHICH ARE TOO RISKY ARE BOTH REMOVED!
BY MERELY CUTTING OFF YOUR SENSE OF VISION, YOUR ABILITY TO CALL RON ...
YOU MAY AS WELL BE PLAYING WITH YOUR HANDS TIED.


...YOU CAN DO NOTHING BUT BE DEVOURED ALIVE BY ME!
AND NOW THE SPIDER CAN FEAST UPON THE MEAL HE HAS TRAPPED IN HIS WEB...

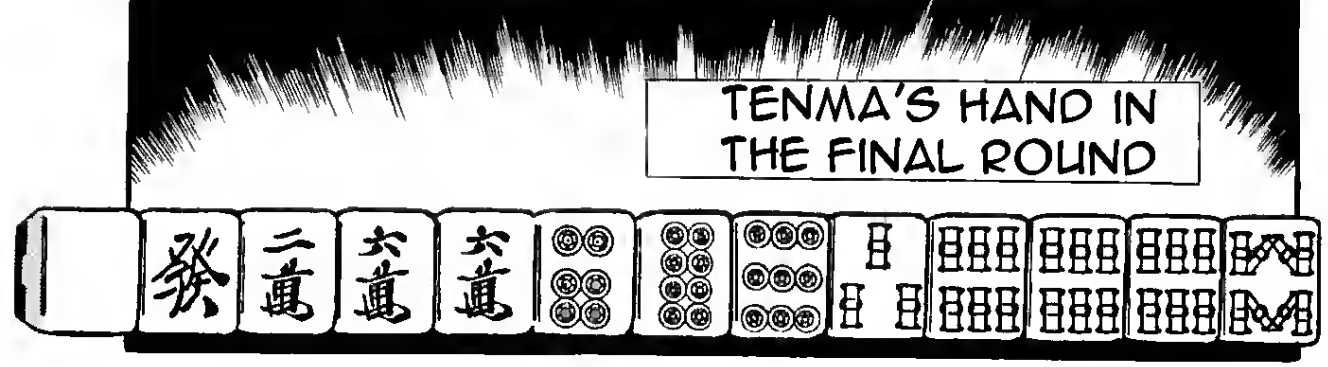
NO MATTER HOW LUCKY TENMA GETS, THERE'S NO WAY FOR HIM TO WIN!!
IT'S NO USE ...!
...MAKING A COME-BACK IN THE SOUTH THIRD ROUND!
HE QUICKLY CLOSED THE GAP BETWEEN HIMSELF AND TENMA...
... JINNAI IMMEDIATELY BEGAN HIS PURSUIT.
AND, ENTERING THE SOUTH SET, JUST AS HE HAD PREDICTED ...


AND NOW, MOVING INTO THE SOUTH FOURTH ROUND, THE FINAL ROUND, JINNAI IS IN FIRST PLACE, WHILE TENMA DRAGS BEHIND IN THIRD, WITH A DIFFERENCE OF 15,000 POINTS BETWEEN THEM!

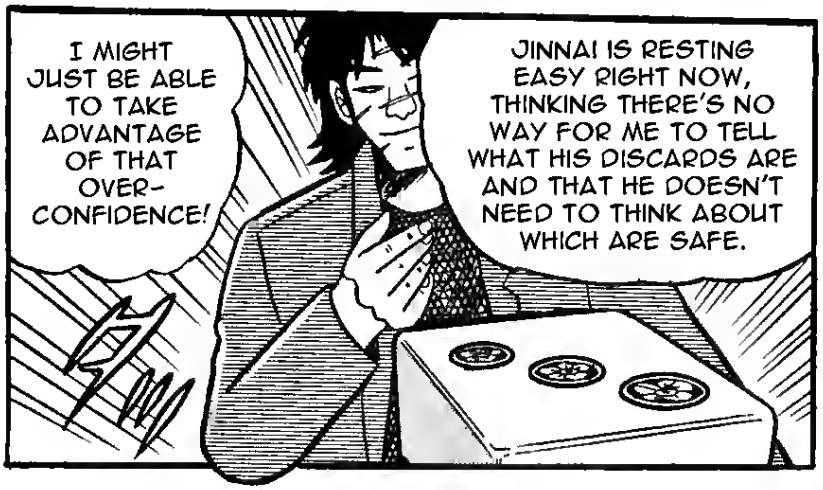

HE STRIKES ONCE TO GET THE OPPONENT WOUNDED ...
I UNDERSTAND IT ALL NOW... HE'S NOT A SHARK AT ALL! HE'S A SCAVENGER... CLOSER TO A HYENA!

THERE'S NO WAY I CAN LOSE TO THIS JOKER, OF ALL PEOPLE!!

...AND THEN ATTACKS THEM RELENTLESSLY WHILE THEY'RE DOWN! I CAN SEE THAT CLEARLY, NOW!

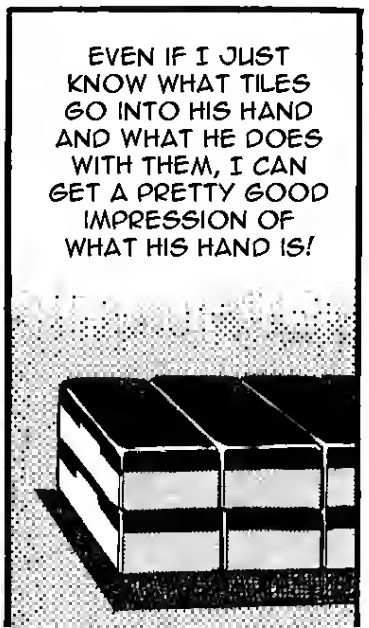

TENMA'S HAND IN THE FINAL ROUND

BUT, LOOKING AT IT FROM A DIFFERENT ANGLE...
...ESPECIALLY FOR PLAYING MAHJONG.
TO BE SURE, NOT BEING ABLE TO SEE IS A MAJOR HANDICAP...


I MIGHT JUST BE ABLE TO TAKE ADVANTAGE OF THAT OVER-CONFIDENCE!
JINNAI IS RESTING EASY RIGHT NOW, THINKING THERE'S NO WAY FOR ME TO TELL WHAT HIS DISCARDS ARE AND THAT HE DOESN'T NEED TO THINK ABOUT WHICH ARE SAFE.

...IF I DO THINGS RIGHT, I MIGHT BE ABLE TO WORK THIS HANDICAP AROUND TO MY ADVANTAGE!

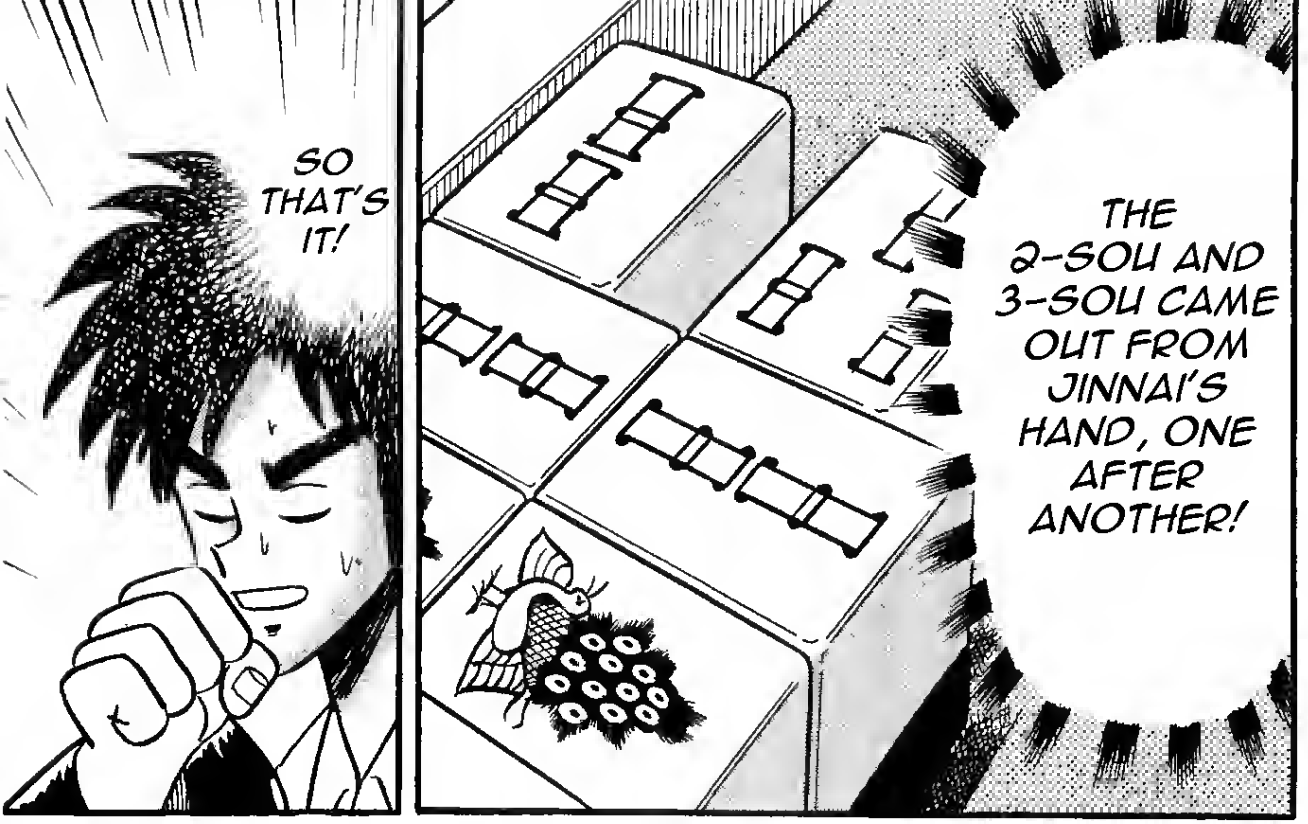
I'D WANT TO AVOID DOING THIS IF I COULD, BUT...
IT CAN'T BE HELPED ...

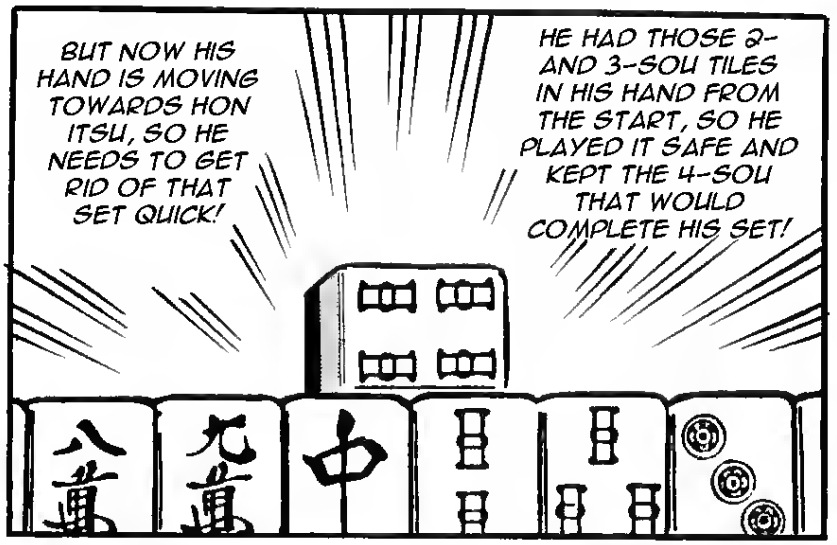

EVEN IF I JUST KNOW WHAT TILES GO INTO HIS HAND AND WHAT HE DOES WITH THEM, I CAN GET A PRETTY GOOD IMPRESSION OF WHAT HIS HAND IS!

...THE NIMOUPAI!
TENMA'S SURE-KILL COUNTER-ATTACK...
NIMOUPAI (LITERALLY "FEELING TWO TILES"): FEELING THE OPPONENT'S NEXT DRAW AS YOU GO TO TAKE YOURS
JINNAI'S NEXT DRAW IS THE 4-SOU.
I'VE GOT THE 6-PIN...
チャッ!
カタッ
...BY LISTENING CLOSELY TO THE NOISES HIS TILES MAKE!
IT WENT IN!
...OR IF HE DEALS IT RIGHT AFTER DRAWING IT...
SO NOW I NEED TO FIGURE OUT IF HE ACCEPTS IT INTO HIS HAND...

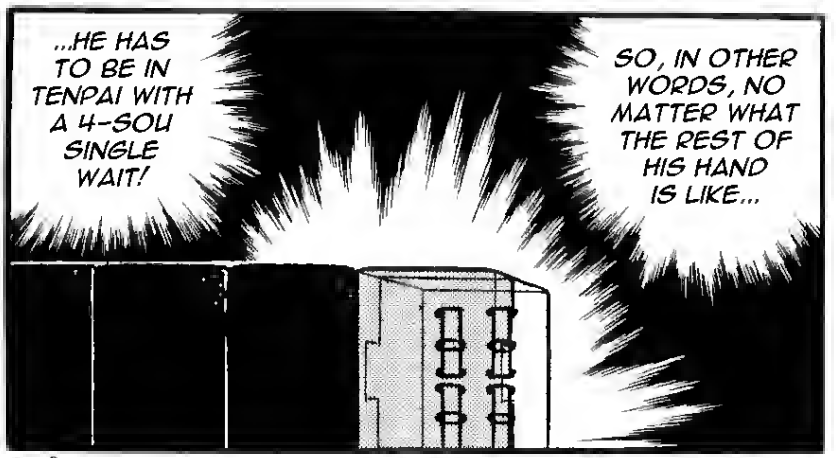
...HE KEEPS THE 5-MAN ...
...HE DEALS THE 5-PIN ...
HE KEEPS THE CHUN...
LOOKS LIKE HE'S MOVING TOWARDS A HON ITSU HAND ...
ACCEPTED
JINNAI'S DECISIONS OVER 10 TURNS:
DISCARDED
...SO I CAN'T SAY FOR SURE IF IT'S HON ITSU OR NOT.
STILL, THOUGH... NEAR THE BEGINNING, HE KEPT THE 4-SOU HE DREW...
THAT'S ALMOST UNMISTAKE-ABLE.
A HON ITSU OF MANZU BUILT AROUND HIS CHUN!

PON ON THE 2-SOU!
11TH TURN
WHA ...?!
A 2-SOU FROM JINNAI'S HAND...?!
CHI ON THE 3-SOU!
12TH TURN


SO THAT'S IT!
THE 2-SOU AND 3-SOU CAME OUT FROM JINNAI'S HAND, ONE AFTER ANOTHER!


BUT NOW HIS HAND IS MOVING TOWARDS HON ITSU, SO HE NEEDS TO GET RID OF THAT SET QUICK!
HE HAD THOSE 2- AND 3-SOU TILES IN HIS HAND FROM THE START, SO HE PLAYED IT SAFE AND KEPT THE 4-SOU THAT WOULD COMPLETE HIS SET!

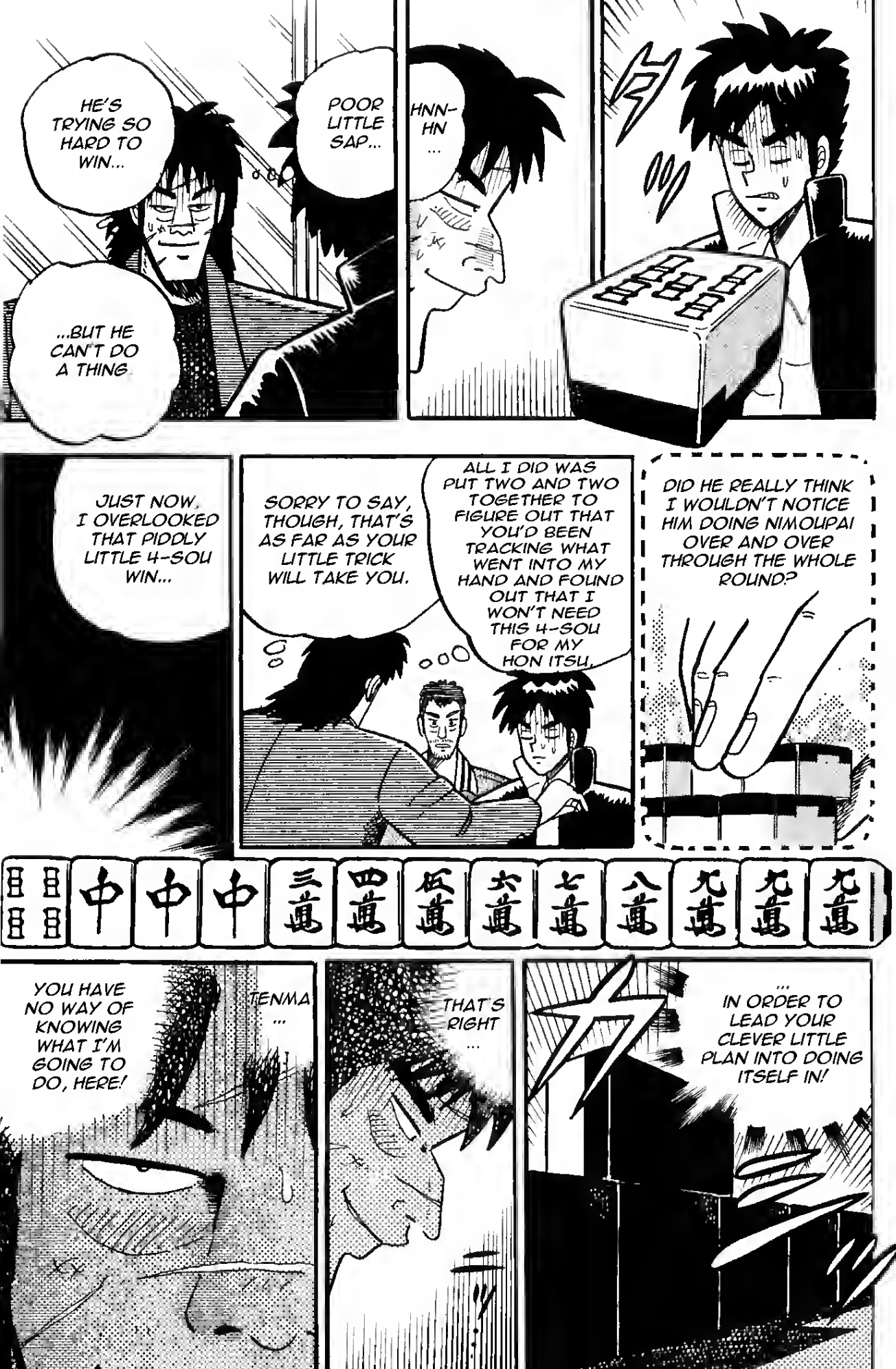
NOW I GET WHY HE KEPT THAT 4-SOU HE DREW AT THE START!

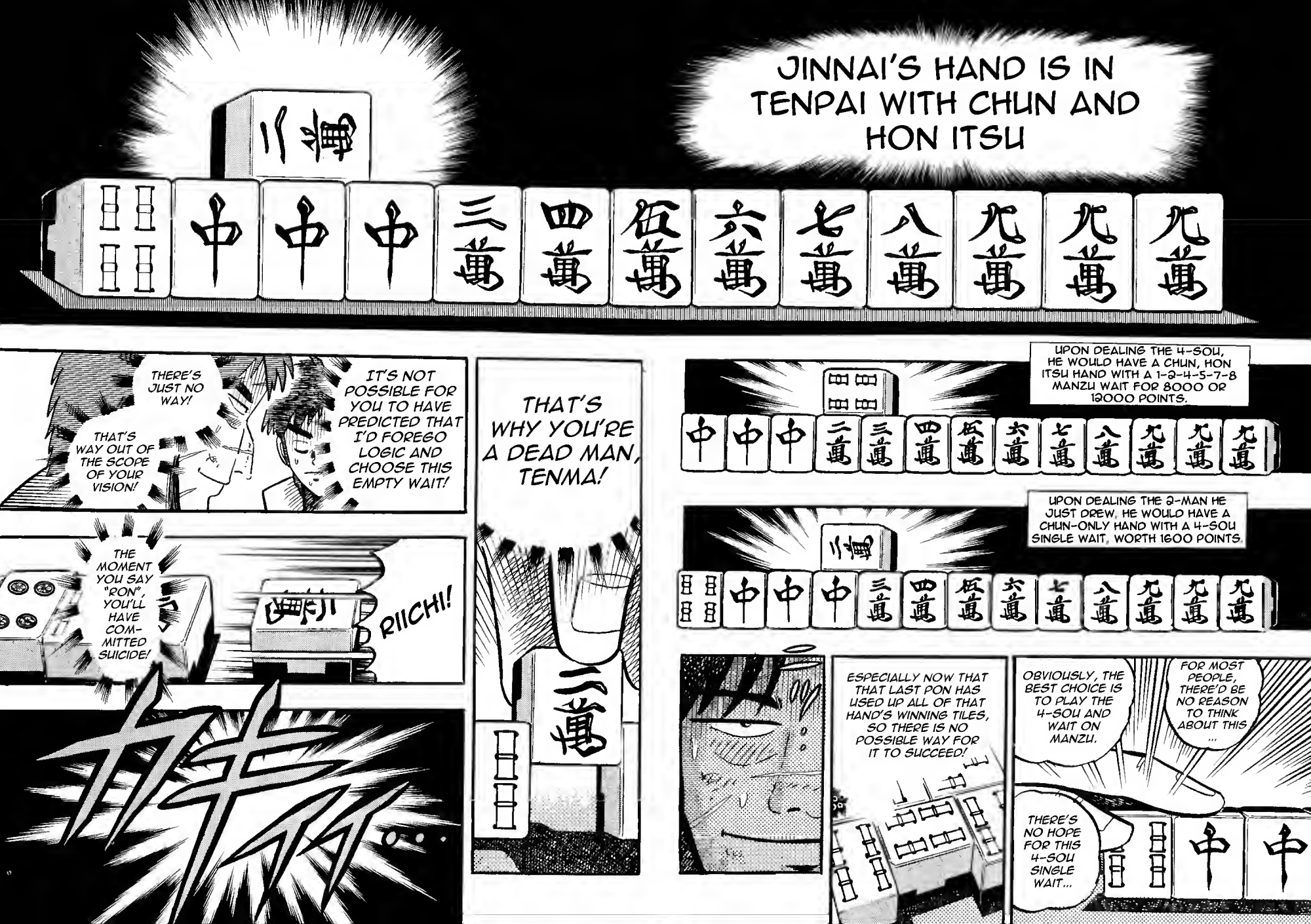

...HE HAS TO BE IN TENPAI WITH A 4-SOU SINGLE WAIT!
SO, IN OTHER WORDS, NO MATTER WHAT THE REST OF HIS HAND IS LIKE...

TENMA'S HAND
TENPAI
...HE'LL HAVE TO GET RID OF THAT ISOLATED 4-SOU!
IN OTHER WORDS, IF HE WANTS A HON ITSU ...
.....
JINNAI
TENPAI
...HE'LL HAVE KILLED HIMSELF OFF!
SO THAT, IF JINNAI DECIDES TO GET RID OF THAT EXTRA TILE TO GET INTO HON ITSU TENPAI ...
CLOSED 4-SOU WAIT
HERE GOES!
I'LL FOCUS MY WAIT ON THAT SINGLE POINT!
.....
ピ

PON ON THE 4-SOU!
HUH?!
WHAT DID HE JUST SAY...?!

...
...I THOUGHT JINNAI COULD WIN IF A 4-SOU GOT PLAYED, BUT...
THE WAY I READ THE SITUATION ...
THINKING ABOUT IT, MAYBE ...?
WAIT ...!
I DON'T REALLY GET IT ... BUT ...
TENMA'S HAND
...
NIMOUPAI!


HE'S TRYING SO HARD TO WIN...
POOR LITTLE SAP...
...BUT HE CAN'T DO A THING.
HNN-HN ...
JUST NOW, I OVERLOOKED THAT PIDDLY LITTLE 4-SOU WIN...
SORRY TO SAY, THOUGH, THAT'S AS FAR AS YOUR LITTLE TRICK WILL TAKE YOU.
ALL I DID WAS PUT TWO AND TWO TOGETHER TO FIGURE OUT THAT YOU'D BEEN TRACKING WHAT WENT INTO MY HAND AND FOUND OUT THAT I WON'T NEED THIS 4-SOU FOR MY HON ITSU.
DID HE REALLY THINK I WOULDN'T NOTICE HIM DOING NIMOUPAI OVER AND OVER THROUGH THE WHOLE ROUND?
中 中 中 三萬 四萬 伍萬 六萬 七萬 八萬 九萬 九萬 九萬
YOU HAVE NO WAY OF KNOWING WHAT I'M GOING TO DO, HERE!
TENMA ...
THAT'S RIGHT ...
!?
...IN ORDER TO LEAD YOUR CLEVER LITTLE PLAN INTO DOING ITSELF IN!


JINNAI'S HAND IS IN TENPAI WITH CHUN AND HON ITSU
THERE'S JUST NO WAY!
THAT'S WAY OUT OF THE SCOPE OF YOUR VISION!
IT'S NOT POSSIBLE FOR YOU TO HAVE PREDICTED THAT I'D FOREGO LOGIC AND CHOOSE THIS EMPTY WAIT!
THE MOMENT YOU SAY "RON", YOU'LL HAVE COM-MITTED SUICIDE!
RIICHI!
THAT'S WHY YOU'RE A DEAD MAN, TENMA!
UPON DEALING THE 4-SOU, HE WOULD HAVE A CHUN, HON ITSU HAND WITH A 1-2-4-5-7-8 MANZU WAIT FOR 8000 OR 12000 POINTS.
UPON DEALING THE 2-MAN HE JUST DREW, HE WOULD HAVE A CHUN-ONLY HAND WITH A 4-SOU SINGLE WAIT, WORTH 1600 POINTS.
ESPECIALLY NOW THAT THAT LAST PON HAS USED UP ALL OF THAT HAND'S WINNING TILES, SO THERE IS NO POSSIBLE WAY FOR IT TO SUCCEED!
OBVIOUSLY, THE BEST CHOICE IS TO PLAY THE 4-SOU AND WAIT ON MANZU.
FOR MOST PEOPLE, THERE'D BE NO REASON TO THINK ABOUT THIS ...
THERE'S NO HOPE FOR THIS 4-SOU SINGLE WAIT...

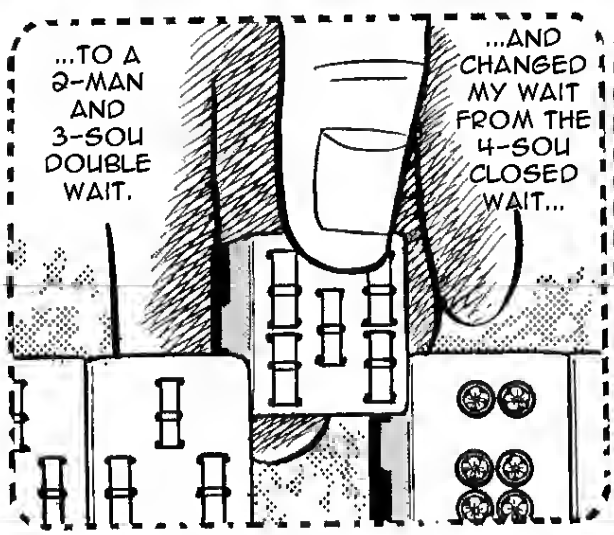
イヤイヤ…ン

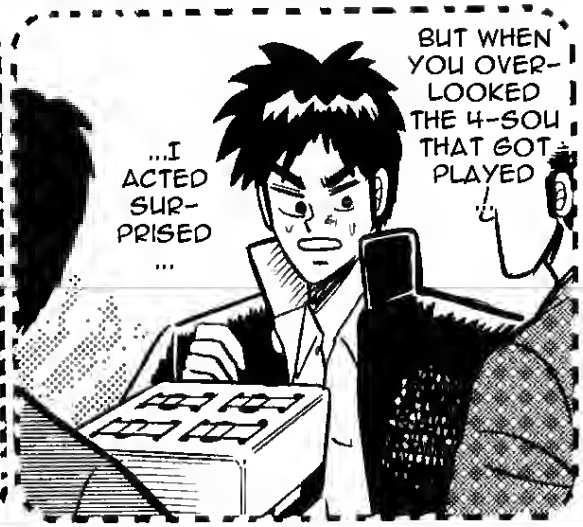
GOT HIM!
RON.
WHAT ARE YOU RONNING ON, MY GOOD MAN?
HNN-HN ...
DO YOU MEAN TO TELL ME THAT YOU'RE GOING TO RON ON A TILE YOU CAN'T EVEN SEE...?
I MEAN, I JUST PLAYED THIS TILE HERE ...
JINNAI ...
SHUT THE HELL UP.

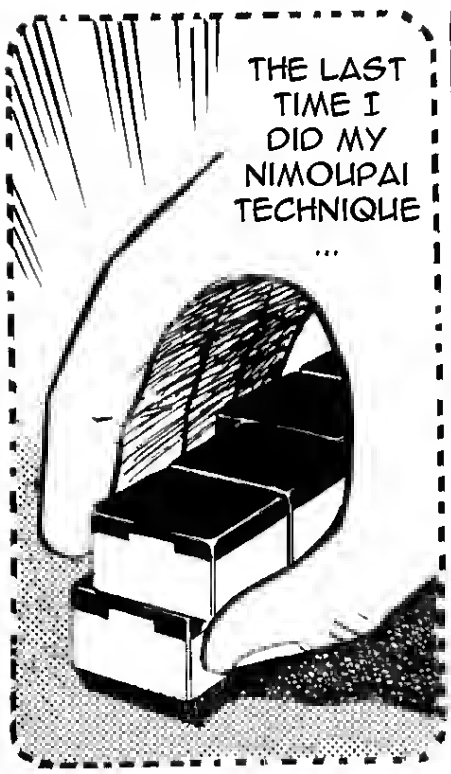
RON ON THAT 2-MAN!
YOU DUMB HYENA !!

A DIRECT HIT HANEMAN !!
TANYAO, TOI TOI, SAN ANKOU, SAN SHOKU DOU KOU!
NO WAY ...!!
HMPH.
THAT'S A COME-BACK!
YOU BROUGHT THIS ON YOURSELF, JINNAI!

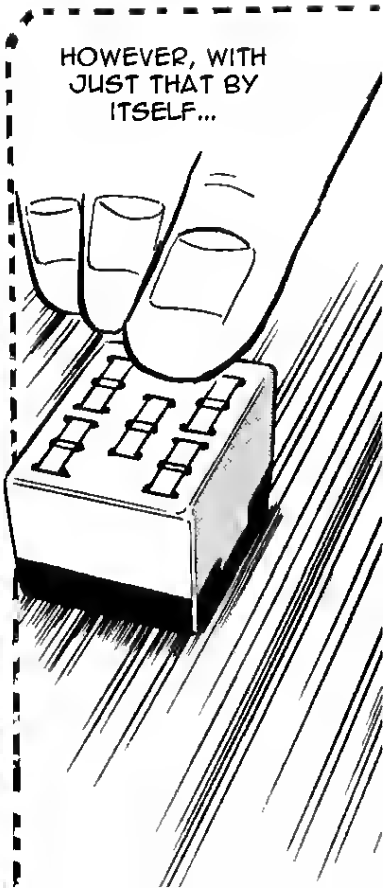
...I FOCUSED MY WAIT ON THE 4-SOU THAT I KNEW YOU HAD IN YOUR HAND.
TRUE, I DID BEHAVE LIKE YOU EXPECTED ME TO AT FIRST ...


...TO A 2-MAN AND 3-SOU DOUBLE WAIT.
...AND CHANGED MY WAIT FROM THE 4-SOU CLOSED WAIT...


...I ACTED SUR-PRISED ...
BUT WHEN YOU OVER-LOOKED THE 4-SOU THAT GOT PLAYED

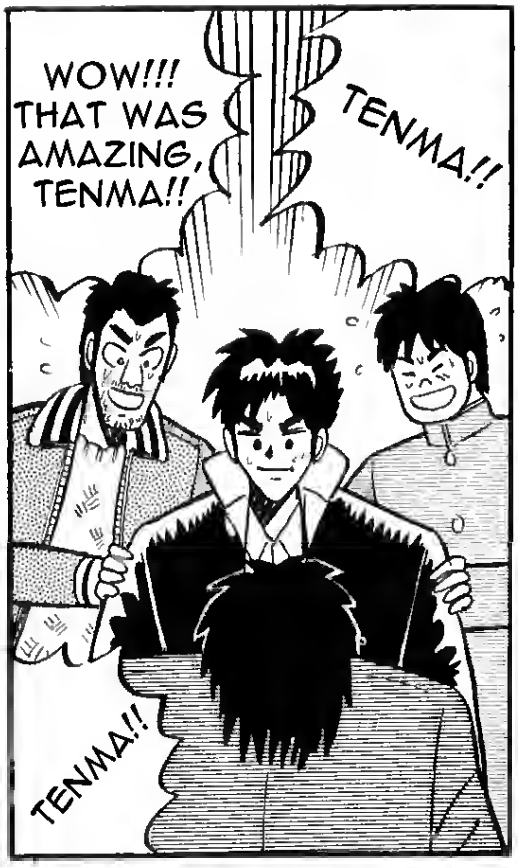

THE LAST TIME I DID MY NIMOUPAI TECHNIQUE ...

...SO THERE WAS ONE MORE THING.
...I COULDN'T TELL WITH CERTAINTY IF YOU'D PLAYED THE 2-MAN ON YOUR TURN OR NOT...


HOWEVER, WITH JUST THAT BY ITSELF...

THIS IS A RING THAT THE TEACHER BEHIND ME SOLD TO ME.
ゴゾ…
……
...ON THE SIDE OF YOUR NEXT TILE.
...I MADE A TINY MARK...
WHEN I WENT TO TAKE MY DRAW, I CLIPPED OFF A FRAGMENT OF IT TO STICK TO YOUR NEXT TILE!
...I'D KNOW THAT YOU PLAYED THE 2-MAN!
AND ONCE I DID HEAR IT ...
ONCE YOU WENT TO RIICHI, I KNEW THAT I'D HEAR A FAINT, UNUSUAL CLICK FROM THAT FRAGMENT.

……


WOW!!!
THAT WAS
AMAZING,
TENMA!!
TENMA!!
TENMA!!

ガヴ……
……

第4話 天馬vs.シャーク・陣内☆完
CHAPTER 4 - TENMA VS. JINNA THE SHARK - FIN

TRANSLATED BY SONICKRAZY

CLEANED BY BIGGUMS

TYPESET BY SONICKRAZY